SEMINARIO XIV

La lógica del fantasma

1966 - 1967

Clase 22

7 de junio 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama *Scribus*.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Qu'est-ce qu'il y a de commun
à ce qu'on appelle... en dernière heure
les *structuralismes*... ?

C'est de faire dépendre
- **la fonction du sujet**

de
- **l'articulation signifiante.**

C'est dire
qu'après tout
ce signe distinctif
peut rester —plus ou moins... élidé

qu'en un sens
il l'est toujours.

Bien sûr
je sais que certains d'entre vous
peuvent trouver
qu'à cet égard
les analyses de **Lévi-Strauss**
laissent —justement...
ce point central
en suspens...

nous laissent —pour tout dire...
devant cette question...

Pour autant

¿Qué hay en común
con lo que... últimamente...
se llama *estructuralismos*...?

Es hacer depender
- **la función del sujeto**

de
- **la articulación significante.**

Es decir
que despues de todo
este signo distintivo
puede quedar... más o menos elidido

que —en cierto sentido...
siempre lo está.

Por supuesto
sé que algunos de ustedes
pueden encontrar
que a este respecto
los análisis de **Lévi-Strauss**
dejan—precisamente...
este punto central
en suspenso...

dejándonos —por decir todo...
frente a esta pregunta...

Sin embargo

que depuis quelques années
elle est centrée sur le mythe
cette analyse...

Faut-il penser —enfin...
que le miel attendait
j'entends... depuis toujours

...attendait dans le tabac
la vérité de son rapport
avec la cendre...?

En un certain sens —Rire de Lacan...
c'est vrai... !

Et c'est pourquoi
de toute approche semblable
la mise en suspens du *sujet* découle.

Et c'est ce qui suffit
à nous faire contribuer à quelque chose
qui n'est —pourtant... pas
une doctrine

qui est seulement
la reconnaissance d'un efficace
qui semble bien être
de la même nature
que celui qui fonde **la science.**

desde hace algunos años
ella está centrada sobre el mito
este análisis...

¿Deberíamos pensar —por fin...
que la miel estaba esperando
quiero decir... desde siempre

...esperando en el tabaco
la verdad de su relación
con la ceniza...?

En cierto sentido —Lacan se ríe...
¡es verdad...!

Y por eso
cualquier enfoque similar
se sigue la suspensión del tema.

Y eso es lo que basta
para hacernos contribuir a algo
que no es —sin embargo...
una doctrina

que no es más
que el reconocimiento de una eficacia
que parece ser
de la misma naturaleza
que la que funda **la ciencia.**

Il n'en reste pas moins qu'une **notion de classe**
telle qu'elle impliquerait
structuralismes —au pluriel

...qu'un minimum de caractéristiques
ne saurait d'aucun façon
conjoindre en un ensemble
un certain nombre de recherches

pour autant
que pour prendre la mienne par exemple...
...après tout
ce n'est que comme office
comme appareil adjuvant
qu'elle a dû d'abord rencontrer
—pour l'articuler...
cette nécessité de **l'articulation subjective**
dans le signifiant.

Elle n'en est en quelque sorte
que la préface...
rien ne saurait y être correctement pensé
sans cela.

Pourtant... ce n'est pas sans raison
que nous devons produire —en fin...
ce qui dans le même champ
a été articulé trop vite...

...qui est le rapport fondamental

No queda menos que una **noción de clase**
tal que implicaría
estructuralismos —en plural...

...que un mínimo de características
de ninguna manera
podría unir en un conjunto
un cierto número de investigaciones

Por tanto
en la medida en que tomemos la mía —por ejemplo...
...después de todo
es sólo como oficio...
como aparato coadyuvante
que primero tuvo que encontrar
—para articularlo...
esta necesidad de **la articulación subjetiva**
en el significante.

Ella no es en cierto modo
mas que el prefacio:
nada que podría ser correctamente pensado
sin eso.

Sin embargo... no es sin razón
que debemos producir —al final...
lo que en el mismo campo
se ha articulado demasiado rápido...

...que es la relación fundamental

• **du sujet** ainsi constitué
avec
• **le corps.**

Ceci...
d'où sort que
symbolisme
veut toujours dire **en fin [in fine]**
symbolisme corporel...

Ceci à quoi j'arrive
a dû pendant des années être par moi écarté
précisément en raison du fait
que c'est ainsi depuis toujours

Que c'est ainsi traditionnellement
qu'était articulé **le symbolisme**
c'est-à-dire
d'une façon qui manquait l'essentiel
comme il arrive pour être trop précipitée.

Les membres et l'estomac...!

Il y a bien longtemps...
depuis toujours
j'ai évoqué à l'horizon la fable de **Menenius Agrippa** [89].

89 Agrippa Menenius Lanatus. patricien romain, consul en 503 av. J.-C.

• **del sujeto** así constituido
con
• **el cuerpo.**

Esto...
de donde surge que
simbolismo
siempre significa **al final —in fine**...
simbolismo corporal...

Esto a lo que llego
fue descartado —por mí... durante años...
precisamente... en razón del hecho
de que siempre ha sido así...

Que es así tradicionalmente
que se ha articulado **el simbolismo**...
es decir
de una manera que carecía de lo esencial
por ser demasiado precipitado...

¡Los miembros y el estómago!

Hace mucho tiempo...
durante mucho tiempo
evoqué en el horizonte la fábula de **Menenius Agrippa** [89].

89 Agrippa Menenius Lanatus. Patricio romano. Cónsul en 503 a. J.C.

C'était pas si mal
comparer
• la noblesse
à
• l'estomac...!

C'est mieux que de la comparer à la tête
et puis... ça remet la tête à sa place
parmi les membres...

...c'est quand même
aller un peu vite.

Et si nous le savons
c'est en raison du fait
que ce qui est au centre de notre recherche

Devant réaliser
la concordance entre
● *patriciens*
et
● *plébéiens*
il emploie le fameux apologue:

Les membres et l'estomac
grâce auquel
il tente de démontrer
que la cité
ne peut exister sans la plèbe
mais que —parallèlement...
la plèbe
ne peut vivre sans la cité :

Un jour [...] les membres du corps humain
voyant que l'estomac restait oisif
séparèrent leur cause de la sienne
et lui refusèrent leur office.

Mais cette conspiration
les fit bientôt tomber
eux-mêmes en langueur

Ils comprirent alors
que l'estomac
distribuait à chacun d'eux
la nourriture qu'il avait reçue
et rentrèrent en grâce avec lui.

Ainsi le Sénat et le peuple
qui sont comme un seul corps
périssent par la désunion
et vivent pleins de force
par la concorde

D'après
Aurelius Victor.

¡No fue tan malo!
comparar
• la nobleza
con
• el estómago...!

Es mejor que compararla con la cabeza...
y despues... volver a colocar la cabeza en su lugar...
entre los miembros...

...es... por lo menos...
ir un poco rápido.

Y si lo sabemos
es en razón del hecho
que lo que está en el centro de nuestra investigación

Teniendo que dar cuenta
de la concordancia entre
● *patricios*
y
● *plebeyos*
utiliza el famoso apólogo:
«Los miembros y el estómago...»
gracias al cual
intenta demostrar
que la ciudad
no puede existir sin la plebe
pero que —al mismo tiempo ...
la plebe
no puede vivir sin la ciudad:

Un día [...] los miembros del cuerpo humano
viendo que el estómago permanecía ocioso
separaron su causa de la suya
y le negaron su oficio.

Pero esta conspiración
pronto los hizo caer en languidez...

Comprendieron entonces
que el estómago
repartió a cada uno de ellos
el alimento que había recibido
y volvió a la gracia con él.

Así el Senado y el pueblo
que son como un solo cuerpo
perecen por la desunión
y viven llenos de fuerza
por la concordia.

Después
de Aurelio Víctor

à nous...
—à nous analystes...
c'est quelque chose qui sans doute
ne passe pas par ailleurs
que par les voies de la structure...
les incidences du signifiant
dans le réel...
—en tant qu'il y **introduit le sujet**

mais que son centre...
et c'est un signe que je ne puisse le rappeler
avec cette force

qu'au moment
où à —proprement parler...
j'installe mon discours
dans ce que je puis légitimement appeler
une logique

que c'est à ce moment
que je puis rappeler...
que tout tourne —pour nous...
autour de ce qu'il en est
de ce qu'il faut appeler
la difficulté...

...non pas d'être
comme disait l'autre [90] en son grand âge

90 **Jean Cocteau**: La difficulté d'être, LGF - Livre de Poche , 1993.

para nosotros...
—para nosotros: analistas...
es algo que —sin duda...
no pasa por otro lado
que por medio de la estructura...
las incidencias del significante
en lo real...
—en tanto que **introduce allí al sujeto**...

pero que su centro...
y es un signo que no puedo sino recordar
con esta fuerza

en el momento
en que —estrictamente hablando...
instalo mi discurso
en lo que legítimamente puedo llamar
una lógica...

que es en este momento
que puedo recordar...
que todo gira —para nosotros...
en torno a lo que concierne
a eso que hay que llamar...
la dificultad...

...no de ser...
como decía el otro [90] en su vejez:

90 **Jean Cocteau**: La dificultad de ser LGF - Pocket Book 1993.

la difficulté inhérente à **l'acte sexuel.**

Il y a d'autres *difficultés* qui ont annoncé celle-là.

Introduire cette *fonction de la la difficulté*
ce n'est pas rien...!

Le jour où *la difficulté de l'harmonie sociale*
a pris ce nom —légitime...
la *lutte des classes*...
un pas était franchi...

La difficulté de **l'acte sexuel**
peut être d'un certain poids
si on s'y arrête.

Je veux dire...
si tout ce que nous avons à articuler dans ce champ
se centre —effectivement... sur cette *difficulté*.

Je soupçonne
qu'une des raisons
pour quoi **les psychanalystes**
préfèrent s'en tenir à ce que poser **la Chose —avec un grand C...**
...si vous voulez
à ce que poser **la Chose** au centre
il en résulte de lumière
pour toute une région zonale...

la dificultad inherente al **acto sexual.**

Hay otras *dificultades* que anunciaron ésta.

¡Presentar esta *función de la dificultad*
no es nada...!

El día en que *la dificultad de la armonía social*
tomó este nombre —legítimo...
de *lucha de clases*...
un paso fue franqueado...

La dificultad del **acto sexual**
puede tener cierto peso
si nos detenemos ahí...

Quiero decir...
si todo lo que tenemos que articular en este campo
se centra —efectivamente... en esta *dificultad*.

Sospecho
que una de las razones
por las que **los psicoanalistas**
prefieren atenerse a lo que postula **la Cosa —con C mayúscula**...
...si se quiere
poner **la Cosa** en el centro...
da como resultado una luz
para toda una región zonal...

Je soupçonne que...
mis à part quelque chose
qu'il faudra bien que je signale tout à l'heure...
c'est —d'abord... *une difficulté*... **logique**.

On pourrait à ce propos
tenir pour indiciel
que **l'institution du mariage**
se révèle...
comme d'autant plus... je ne dirais pas *solide*...

...c'est bien plus que ça...
résistante...

que droit est donné —dans notre société...
de s'articuler...
à toutes les aspirations —comme disent les psychologues...
...à toutes les aspirations
vers **l'acte sexuel.**

188

S'il s'est trouvé que quelque chose a été franchi
dans l'éclaircissement
de la difficulté de l'harmonie sociale
il est en effet
tout à fait frappant...

que ce n'est pas spécialement là
qu'ait été plus ouvert

Sospecho que
apartar algo
que tendré que señalar más adelante
es —ante todo... *una dificultad*... **lógica**.

Se podría al respecto
tener por índice
que **la institución del matrimonio**
se revela...
como... tanto más... no diría *sólida*...

...es mucho más que eso...
...resistente...

que el derecho está dado —en nuestra sociedad
de articular...
a todas las aspiraciones —como dicen los psicólogos...
...a todas las aspiraciones
hacia el **acto sexual.**

188

Si se ha encontrado que algo se superó
en el esclarecimiento
de la dificultad de la concordia social
es —en efecto...
bastante llamativo...

que no sea especialmente allí
que ha sido mas abierto

le droit à s'articuler des aspirations
vers **l'acte sexuel**
que le mariage s'y montre...
je ne dirai... pas plus résistant
—il n'a pas à résister...
...plus institué qu'ailleurs

...et que dans le champ
où les aspirations
s'articulent sous mille formes efficaces...

dans tous les champs de l'art...
...du cinéma...
...de la parole...

...sans compter
dans celui du grand **malaise névrotique de la civilisation...**

...le mariage —bien sûr...
reste au centre
n'ayant pas bougé d'un pouce
dans son statut fondamental.

Autrement dit...
pour la résumer cette institution...
de voir qu'elle est fondée sur cette seule énonciation...
une fois prononcée
dont je me suis servi

—autrement...! – comme exemple

el derecho a articular las aspiraciones
hacia el **acto sexual**
que el matrimonio se manifieste allí...
yo no lo diré... más resistente...
—no tiene que resistir...
...más instituida que en otros lugares...

...y que en el campo
donde las aspiraciones
se articulan en mil formas efectivas...

en todos los campos del arte...
...del cine...
...de la palabra...

...sin contar
con este gran **malestar neurótico de la civilización...**

...el matrimonio —por supuesto...
permanece en el centro
sin haber movido ni una pulgada
en su estatuto fundamental.

En otras palabras...
para resumir esta institución...
ver que se basa en esta sola enunciación...
una vez pronunciada...
de la que me serví...

¡Otro...! —como ejemplo

pour y indiquer
la structuration du message en lui–même:

Tu es ma femme

ce qui n'a même pas besoin d'être redoublé d'une autre annonce
ce qui rend presque purement formel
qu'on lui demande si elle est d'accord.

À ceci tient
—et sous toutes les formes où persiste
au moins pour l'instant... cette institution...
à ceci tient l'inauguration
de ce que nous appellerons **un couple**
défini comme **producteur**.

Ce n'est pas tout à fait dire...
seulement qu'il s'agit du couple
au sens où il s'agit de **la paire sexuelle.**

Bien sûr elle est exigible
mais il faut remarquer
que nous pouvons dire
que son produit
est autre chose que l'enfant
réduit au **rejeton symbolique**
à l'effet de **la fonction de reproduction.**

Et c'est ce que nous voulons dire
en désignant comme *(a)*

para indicar
la estructuración del mensaje en sí mismo:

Tú eres mi mujer

que ni siquiera necesita ser duplicado por otro anuncio...
lo que hace que sea casi puramente formal
que se le demande si ella está de acuerdo.

De ello depende
—y en todas las formas donde persiste
al menos por el momento... esta institución
de ello depende la inauguración
de lo que llamaremos **una pareja**
definida como **productora**.

Eso no es del todo cierto...
solamente que se trata de la pareja
en el sentido de que se trata **del par sexual.**

Por supuesto que es exigible...
pero conviene señalar
que podemos decir
que su producto
es algo distinto del niño
reducido a la **descendencia simbólica**
al efecto de **la función de reproducción.**

Y esto es lo que queremos decir
al designar como *(a)*

ce que nous avons à interroger
au départ
de son entrée dans **l'acte sexuel.**

Il en est déjà le produit
et non pas seulement comme rejeton biologique...
ce *(a)*
dont je vous ai dit que vous pouvez
grossièrement —si vous voulez...
absolument...
le situer dans vos cases philosophiques

...l'identifier à ce à quoi est arrivé
le **résidu** de cette tradition
au dernier terme

après avoir porté jusqu'à la perfection
l'isolation
de **la fonction du sujet**...

et avoir dû au-delà
rester coite.

Il n'en reste pas moins qu'avant de nous faire signe:

Bye bye...
voguez —maintenant... sur ce qui me succède
et où vous êtes un tant soit peu plongés

dans ce monde qui remue

lo que tenemos que interrogar
al inicio
de su entrada en **el acto sexual.**

Ya es el producto de ello...
y no sólo como un retoño biológico...
este *(a)*
del que les dije que pueden
a grandes rasgos —si quieren...
absolutamente...
situarlo en sus casillas filosóficas...

...identificarlo con lo que ha llegado a ser
al **residuo** de esta tradición
en último término

después de haber llevado a la perfección
el aislamiento
de **la función del sujeto**...

y de haber tenido más allá.
que quedar callado

No obstante antes de hacernos señas:

Adiós adiós...
naveguen —ahora... en lo que me sucede
y donde están un poco sumergidos...

en este mundo que se mueve

qui va sortir
la dernière de ses contradictions…

…ça commence…

À ce moment-là aussi
elle vous a dit —quand même…
qu'un petit **résidu** restait
de cette bénéfique dialectique
à quoi était offert d'avance l'ordre total
le savoir absolu
et qui s'appelle… **le Dasein.**

Ce **résidu** de présence
en tant que lié à **la constitution subjective**
est —en fait…
le seul point
par où nous restons en continuité
avec **la tradition philosophique**…

nous le recueillons de sa main
nous
qui le retrouvons… précisément…
comme le sous produit de ce quelque chose…
qui était resté masqué
dans **la dialectique du sujet**
à savoir…
qu'elle a affaire à **l'acte sexuel.**

del que saldrá
la última de sus contradicciones…

…eso empieza. ..

En ese momento… también
les a dicho —igualmente…
que un pequeño **residuo** quedaba
de esa benéfica dialéctica
a la que ofrecía de antemano el orden total
el saber absoluto
y que se llama…**el Dasein —la existencia.**

Este **residuo** de presencia
en cuanto ligado a **la constitución subjetiva**
es —de hecho…
el único punto
por el cual permanecemos en continuidad
con **la tradición filosófica**…

lo recogemos de su mano
nosotros
que lo encontramos… precisamente…
como el subproducto de ese algo…
que había quedado enmascarado
en **la dialéctica del sujeto**…
a saber…
que tiene que ver con **el acto sexual.**

Ce *résidu* **subjectif** est déjà là
au moment où se pose la question
du mode dont il va jouer dans **l'acte sexuel.**

Si tout le discours humain
est ainsi structuré
qu'il laisse béante la possibilité même
de **l'instauration subjective**
impliquée dans **l'acte sexuel.**

tout le discours humain...
a déjà produit...
...non pas dans chaque **sujet**
au niveau de son effet subjectif en soi...
cette pluie...
ce ruissellement de *résidus* —cf. **Lituraterre**...
qui accompagne
chacun des **sujets** intéressés dans le processus.

Et il se trouve —je pense que vous vous en souvenez
parce que c'est par cet abord
que nous l'avons déjà approché...
que ce **résidu**
c'est —en fin de compte...
la jonction... la plus sûre...
toute partielle qu'elle soit dans son essence
la jonction la plus sûre
- du **sujet**

  avec
- le **corps**.

Este **residuo subjetivo** ya está ahí
cuando surge la cuestión
del modo que jugará en **el acto sexual.**

Si todo discurso humano
está tan estructurado
que deja abierta la posibilidad misma
de **la instauración subjetiva**
implicada en **el acto sexual.**

todo discurso humano
ha producido —ya...
...no en cada **sujeto**
al nivel de su efecto subjetivo en sí mismo...
esta lluvia...
este goteo de **residuos** —cf. **Lituraterre**...
que acompaña
a cada uno de los **sujetos** interesados en el proceso.

Y resulta —creo que lo recuerdan
porque es por este enfoque
que ya lo hemos abordado...
que este **residuo**
es —en definitiva...
la unión más segura
—por parcial que sea en su esencia...
la unión más segura
- del **sujeto**

  con
- el **cuerpo**.

Que ce **petit** *(a)* se présente
certes comme **corps**
mais non —comme on le dit...
comme **corps total**...

(sino) comme **chute égaré**
au regard de ce **corps**
dont il dépend
—selon une structure
qui est fortement à maintenir
si l'on veut la comprendre.

On ne peut la comprendre
qu'à se référer au centre.

Et c'est bien ce que —maintiennent...
certaines indications...
comme celle que l'incidence de **ces objets**
que j'appelle **du petit** *(a)*

...sont toutes liées...
on ne dit pas à **l'acte** —bien sûr...
—puisque c'est moi qui l'ai dit le premier...

(sino) à quelque chose... quand même...
qui s'y destine...
puisque c'est —tout entier... autour
pas seulement de la prématuration biologique
pour autant qu'elle invoque cet appel fait au **corps**

Que este **pequeño** *(a)* se presente...
ciertamente como **cuerpo**...
pero no —como se dice...
como un **cuerpo total**...

(sino) como **caída perdida**
con respecto a este **cuerpo**
del que depende
—según una estructura
que está fuertemente mantenida
si se la quiere comprender.

Sólo que no puede comprenderse
mas que refiriéndose al centro.

Y esto es —precisamente...
lo que sostienen ciertas indicaciones
como la de la incidencia de **estos objetos**
que llamo **los pequeños** *(a)*

...están todos ligados...
no decimos al **acto** —por supuesto...
—ya que fui yo quien lo dijo primero...

(sino) a algo... de todos modos...
que está destinado a él...
ya que está —enteramente... alrededor
no sólo de la prematuración biológica
en cuanto invoca esta llamada hecha al **cuerpo**

vers le lieu de **l'acte**...

non pas seulement prématuration... ou sa tentative:
pré-puberté —nous dit-on...
première poussée qui en sorte
en indique l'avenir et l'horizon...
et à soi seule...

mais non sans invoquer
toute une conjonction
toute une circonstance sociale
de **répression**
d'appréciation —tout au moins...
de **référence discursive**...
...de **demande** et de **désir**...
déjà **préforme**

fait arriver le **sujet**
comme **petit** *(a)*
—comme sous-produit
de ce point central de difficulté
à la difficulté même.

Peut-être la carence relative...
et qui si même elle est relative
n'en reste pas moins radicale...

...je dis... peut-être... **des psychanalystes**
eu égard à leur tâche...

hacia el lugar del **acto**...

no sólo la prematuración... o su tentativa:
prepubertad —se nos dice...
primer empujón que sale de ella
indica el futuro y el horizonte...
...y sólo a sí misma...

pero no sin invocar
toda una conjunción
toda una circunstancia social
de **represión**
de apreciación —al menos...
de **referencia discursiva**...
...de **demanda** y **deseo**...
ya **preformado**

hace llegar al **sujeto**
como **pequeño** *(a)*
—como subproducto
de este punto central de dificultad...
a la dificultad misma .

Puede ser la carencia relativa...
y aún si ella misma es relativa
no es menos radical...

...digo... tal vez... **los psicoanalistas**
en vista de su tarea...

tient-elle
à ce qu'ils ne se posent pas eux-mêmes comme engagés
à en éprouver à l'extrême la difficulté
de **l'acte sexuel.**

Car **la psychanalyse didactique**
si —bien sûr...
elle est plus qu'exigible...
...pour chez eux... disons...
cicatriser les effets de hasard...
—comme il en est chez chacun...
de cette... difficulté...

...ce n'est pas dire
qu'elle **—la psychanalyse...**
constitue —en elle–même...
le fait de s'éprouver
à cette difficulté...!

Il est assez commode franchi —appelez ça comme vous voudrez...
le nettoyage...
la purification préalable
de retourner à ses pantoufles
qui ne sont —quoi qu'on en dise...
pas le lieu élu de **l'acte sexuel** !

189

Certes
c'est déjà un accès

es importante
que no se presenten ellos mismos comprometidos
a experimentars la dificultad al extremo
del **acto sexual.**

Porque **el psicoanálisis didáctico**
si —por supuesto...
es más que necesario para...
...para ellos... digamos...
curar los efectos del azar...
como lo es para todos...
de esta... dificultad...

...esto no quiere decir
que **el psicoanálisis**...
constituya —en sí mismo...
el hecho de experimentar
esta dificultad!

Es muy conveniente franquearlo —llámenlo como quieran...
la limpieza
la purificación preliminar
de volver a ponerse las pantuflas
que son —digamos lo que digamos...
¡no el lugar elegido para el **acto sexual.**..!

189

Ciertamente...
ya es un acceso

que d'être en état de **penser le désir.**

Allez-vous croire —Rire de Lacan...
que je vous donne ce mot d'ordre...

qu'il s'agit de
penser l'acte sexuel...?

Un **acte**...
remarquez-le
si vous vous souvenez
de la façon dont je l'ai introduit...

n'a pas besoin d'être **pensé**
pour être un **acte**.

La question se soulève même de savoir
si ce n'est pas pour ça
qu'il est un **acte**...!

Je n'irai pas plus loin dans ce sens
qui ne favorise que trop
les semblants d'**acte**

L'affaire n'est pas commode
mais il est certain qu'il faille...
ou non... le penser...
qu'on ne peut le penser qu'après !

La nature de l'**acte**

que estar en estado de **pensar el deseo .**

¿Van a creer —Lacan se ríe...
que les doy esa consigna...?

...de que se trata de
pensar el **acto sexual**...?

Un **acto**...
fíjense...
si recuerdan
la manera en que lo introduje...

no necesita ser **pensado**
para ser un **acto**.

Incluso surge la pregunta de saber
¡si no es por eso
que es un **acto**...!

No iré más lejos en esta dirección
que no hace mas que favorecer
las apariencias de **acto**.

El asunto no es cómodo
pero es cierto que falla...
o no... el pensarlo
¡que sólo se puede pensar después...!

La naturaleza del **acto**

c'est qu'il faut le commettre d'abord.

Ce qui peut–être
n'exclut pas qu'il soit pensé.

C'est vous dire
que si l'on part de la difficulté de **l'acte sexuel**
ça n'est pas mettre à la portée de la main
le temps de le penser.

Alors...
reprenons au niveau le plus ras
...comment... ça... se pose...

...si c'est un **acte**
...constitution en **acte** d'**un signifiant**...
à partir de quelque motion —dirons-nous...

...n'invoquant là
que le registre du mouvement...

...quelque chose de mesurable
dans la pesée d'un **corps**...
il doit y avoir
si **le signifiant**
se réduit à la plus simple chaîne...

cette opposition
que j'ai déjà inscrite
sur deux petites plaques inattendues...

es que debe cometerse primero.

Lo cual quizás
no excluye que sea pensado.

Esto es para decirles
que si se parte de la dificultad del **acto sexual**
no es para poner al alcance
el tiempo de pensarlo.

Entonces...
volvamos al nivel más bajo...
...cómo... eso... se plantea...

si es un **acto**...
...constitución en **acto** de **un significante**...
a partir de alguna moción —digamos...

...no invocando allí
mas que el registro del movimiento...

...algo mensurable
en el pesaje de un **cuerpo**...
debe existir
si **el significante**
se reduce a la más simple cadena...

esa oposición
que ya he inscrito
en dos plaquitas inesperadas...

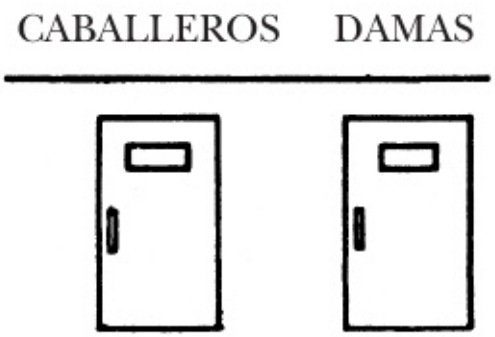
dans un de mes articles [91]
et que nous retraduirons ici
par le...

...je ne dis même pas **je**...
suis un homme
et son rapport avec
suis une femme.

C'est-à-dire
que nous revenons
à ce qui tout à l'heure
se présentait comme **le message**
sous une forme inversée.

Est-ce qu'il... n'est pas absolument fabuleux
que nous ne puissions en aucun cas
—absolument pas...!
rendre compte
d'un lien entre ces termes
qui justifie
que nous les prenions pour...
— l'un de l'autre...
...l'inverse...?

Et qu'il faut bien dès lors



...en uno de mis artículos [91]
y que retraduciremos aquí
por la...

...ni siquiera digo **je**...
soy hombre
y su relación con
soy mujer.

Es decir
volvemos
a lo que hace un momento
se presentó como **el mensaje**
en forma invertida.

¿No es absolutamente fabuloso
que no podamos —de ninguna manera...
...¡absolutamente no...!
dar cuenta
de un vínculo entre estos términos
que justifique
que los tomemos por...
—uno del otro...
...lo contrario...?

Y que por tanto es necesario

91 *Écrits - L'instance de la lettre dans l'inconscient* - p. 500 :
Un petit garçon et une petite fille, le frère et la sœur... etc...

91 - *La instancia de la Letra... Escritos...*
Pág 467 - E.1 Versión *.pdf

que nous les interrogions...
tels qu'ils sont...
c'est-à-dire...

comme vous ne l'ignorez pas
et comme articulé à chaque ligne de Freud...
dans la totale incapacité
de leur donner quelque corrélat sûr
que ce soit:
activité - passivité —par exemple...

ne sont que des substituts
dont chaque fois qu'il les emploie
Freud souligne le caractère...
je ne dirai pas *inadéquat*...
(sino) *suspect*.

Alors
reposons les questions
avec les appareils que nous a fournis
notre bonne petite tradition
de maniement du **sujet**.

Elle doit pouvoir ici
être mise à l'épreuve
et même...
si elle ne peut servir à rien
la façon dont elle sera rebutée par **l'objet**
nous instruira —peut–être...
de quelque chose concernant **l'objet** lui–même...

que los interroguemos
tal como son...
es decir...

como ustedes no ignoran
y como se articulan en cada línea de Freud...
en la total incapacidad
de darles algún correlato seguro:
que sea:
actividad - pasividad —por ejemplo...

son sólo sustitutos
de los que cada vez que los emplea
—subraya Freud el carácter...
no diría *inadecuado*...
(sino) *sospechoso*.

Entonces...
repasemos las preguntas
con los artilugios que nos brinda
nuestra buena tradicion
de manejar el **sujet/tema**.

Debe poder aquí
ser puesto a prueba
y también...
si no puede servir para nada
la forma en que será rechazado por **el objeto**
quizás nos diga algo
concerniente al **objeto** mismo...

Son élasticité —par exemple...!

- **L'être-mâle** —pour le prendre d'abord...
  mais aussi bien
- **l'être-femelle**...

...ils sont
à ce niveau du discours...
exactement dans la même position...

Nous allons lui trouver quelque chose d'analogue
à ce à quoi nous a mené
notre maniement du **sujet**...

Il doit bien y avoir deux faces là
aussi ça saute aux yeux d'ailleurs tout de suite...!

Il y a un

en soi

et puis un

pour...

un

pour quelque chose...!

Mais ce qui se voit tout de suite
c'est que ce n'est pas du tout là le

pour soi

en raison même de l'exigence fondamentale
de **l'acte sexuel**...

¡Su elasticidad —por ejemplo...!

- **Ser-macho** —por tomarlo en primer lugar...
  pero también
- **ser-hembra**...

...están
a este nivel del discurso...
exactamente en la misma posición...

Vamos a encontrar algo análogo
a lo que nos ha llevado
nuestro manejo del **sujet/tema**. ...

Allí también debe haber dos caras...
¡Tambien salta inmediatamente a la vista...!

¡Hay un

en sí

y luego un

para...

un

para algo...!

Pero lo que se ve de inmediato
es que este no es en absoluto el

para sí

por la exigencia muy fundamental
del **acto sexual**...

Il ne peut pas rester

pour soi

mais ne disons pas qu'il est

pour...

celui qui fait la paire...!

C'est là que doit nous servir
l'introduction de **la fonction du grand Autre.**

Ce qui correspond ici
à notre interrogation
comme opposé à cet

en soi

plutôt dérapant
qui correspond
- à **l'être-mâle**

  et bien plus encore
- à **l'être-femme**

c'est un

pour l'Autre

avec **un grand A.**

C'est-à-dire
ce qu'il nous a bien fallu évoquer d'abord
c'est-à-dire...
le lieu d'où
le message lui revient sous une forme inversée.

Je vous fais remarquer

No puede quedar

para sí

...pero no digamos que es

para...

¡el que hace el par..!

Aquí es donde debería servirnos
la introducción de **la función del gran Otro.**

Lo que corresponde aquí
a nuestra interrogacon
como oposición a ese

en sí

bastante escurridizo
que corresponde
- al **ser-macho**

  y mucho más
- al **ser-hembra**

es un

para el Otro

—con **A mayúscula.**

Es decir...
lo que teníamos a bien evocar primero
es decir
el lugar desde donde
el mensaje le regresa bajo una forma invertida.

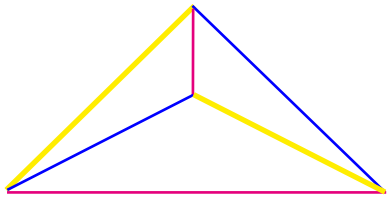
Les señalo

que c'est un petit rappel...
—je le ferai plus accentué la prochaine fois...
mais je ne peux ici que l'amorcer —en passant...
à cette alternative...
dont j'ai étendu la portée

en montrant qu'elle
n'est pas celle simplement **de l'aliénation**

...puisqu'elle nous a permis
d'ores et déjà au premier trimestre
d'instituer...
cette opération logique de l'aliénation
dans sa relation avec deux autres...

Vous l'avez peut-être oublié
qui forment avec elle...
quelque chose
que j'ai interrogé
à la manière d'un **groupe de Klein**
—**Cf. 21-12-1966.**



Bref:
le départ de ce petit rectangle —**Cf. 11-01-1967**
où j'ai situé
l'aliénation fondamentale du sujet...

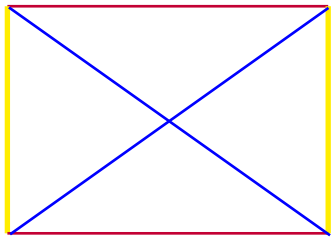
...précisément
dans son rapport avec une possibilité
qui n'était que

que este es un pequeño recordatorio...
—lo haré más acentuado la próxima vez...
pero sólo puedo iniciarlo aquí —de paso...
a esta alternativa
cuyo alcance he ampliado

mostrando que
no es —simplemente... **de la alienación...**

...pues ella nos ha permitido
desde ahora hasta el primer trimestre
instituir
esta operación lógica de alienación
en su relación con otras dos...

Tal vez habrán olvidado
que forman —con ella...
algo que cuestioné
a la manera de un **grupo de Klein**
—**Cf. 21-12-1966.**



En breve...!
el comienzo de este pequeño
rectángulo —**Cf. 01-11-1967**
donde ubiqué
la alienación fundamental del sujeto

...precisamente
en su relación con una posibilidad
que no era mas que...

la place marquée de l'acte sexuel
sous la forme logique
de la sublimation.

190

Cette alternative
ou

je ne pense pas

ou

je ne suis pas

choix séduisant...

el lugar marcado del acto sexual
en la forma lógica
de la sublimación.

190

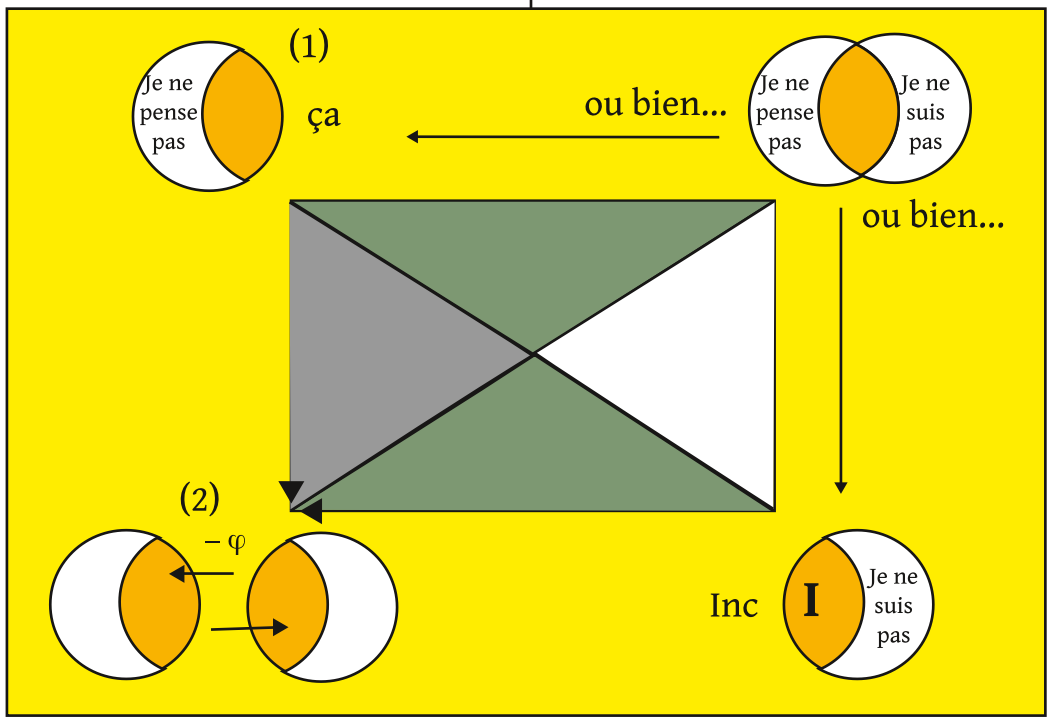
Esta alternativa
o

no pienso

o

no soy

una opción atractiva...



comme vous le voyez
qui est le départ
de ce qui est offert au **sujet**
dès que la perspective s'introduit
d'un **inconscient**
en tant qu'il est fait
de **cette difficulté de l'acte sexuel.**

Vous voyez ici comme elle se répare:
le

je ne pense pas

c'est assurément
le pour... en soi
—Lacan rectifie son lapsus

l'en soi...

si jamais il se manifeste
- de **l'être-mâle**
  ou
- **de l'être-femme.**

Le

je ne suis pas

étant de l'autre côté
à savoir du côté du

pour **l'Autre.**

Ce que **l'acte sexuel**
est appelé à assurer
puisqu'il s'y fonde

como lo ven
que es el comienzo
de lo que es ofrecido al **sujeto**
en cuanto se introduce la perspectiva
de un **inconsciente**
siempre que esté hecho
de **esta dificultad del acto sexual.**

Vean aquí cómo se repara: (separa?)
el

yo no pienso

es —seguramente...
el para... en sí
—Lacan rectifica su desliz...

el en sí...

si es que alguna vez se manifiesta
- del **ser -macho**
  o
- de **ser- hembra.**

El

yo no soy

estando del otro lado
es decir del lado del

para **el Otro.**

Lo que **el acto sexual**
está llamado a asegurar
ya que en él se funda

c'est quelque chose que nous pourrons appeler
un *signe*
venant d'

où je ne pense pas

d'où je suis
comme ne *pensant* pas
pour arriver

où je ne suis pas

...là où je suis
comme n'étant pas.

Car si

je suis où je ne pense pas

et si

je pense où je ne suis pas...

c'est bien l'occasion
de s'en rappeler
dans ce rapport qui a beau arriver

où **je** ne suis pas

c'est-à-dire

moi mâle...

...au niveau de la femme
c'est quand même là que...
quelles qu'aient été

ese algo que podríamos llamar
un *signo*
viniendo de

donde no pienso...

de donde estoy
como si no pensara
para llegar

donde yo no soy

...donde yo soy
como no siendo.

Porque si

soy donde no pienso

y si

pienso donde no soy

esta es una buena oportunidad
para recordar
en esta relación que bien puede darse

donde **je** no soy

es decir...

yo macho...

...a nivel de la mujer
da igual allí
que cualesquiera que hayan sido

les prétentions **des philosophes**
à détacher
- le *τὸ φρονεῖν* **—to phronein : je cogite**
- du *τὸ χαίρειν* **—to khairein : je jouis**...

c'est quand même là
que mon destin même
au niveau
- du *τὸ φρονεῖν* **—to phronein : je cogite**

se joue.

Le fait d'avoir dialogué avec **Socrate**
n'a jamais empêché
personne d'avoir des obsessions
qui chatouillent qui dérangent grandement
son *τὸ φρονεῖν*...!

Alors
le pas suivant est celui-ci
qui nous est offert...
et c'est pour ça que je l'ai rappelée...
...par **la fonction du message**...

c'est que
c'est un fait
qu'imprudent et ne sachant absolument pas ce que je dis
je m'annonce comme
étant
homme
là où
je ne pense pas.

las pretensiones de **los filósofos**
de separar
- el *τὸ φρονεῖν* **—to phronein: je cogite**
- del *τὸ χαίρειν* **—to khairein: je jouis**.....

sin embargo es allí
donde mi destino mismo
al nivel
- de *τὸ φρονεῖν* **—to phronein: je cogite**

se juega.

¡El hecho de haber dialogado con **Sócrates**
nunca ha impedido a nadie
que tenga obsesiones
con las cosquillas que perturban mucho
su *τὸ φρονεῖν*...!

Entonces
el siguiente paso es este
que se nos ofrece...
y por eso lo recordaba...
...por **la función del mensaje**:

es que...
es un hecho
que imprudente y sin saber absolutamente lo que digo
me anuncio como
siendo
hombre
allí donde
je no pienso.

Et cette forme du

Tu es ma femme

là où

je ne suis pas

ça a quand même l'intérêt
que ça donne à la femme
la possibilité de s'annoncer elle aussi.

Et c'est
cela qui exige qu'elle soit là
au titre de **sujet**
car elle le devient elle comme **moi**
dès lors qu'elle s'annonce.

Cette rencontre sous la forme pure
—d'autant plus pure... j'y insiste
qu'on ne sait absolument pas ce qu'on dit...

c'est là...

ce qui met au tout premier plan
la fonction du sujet
dans l'acte sexuel.

Et c'est même... comme **pur sujet**
que nous nous apercevons
précisément...

Y esta forma de

tú eres mi mujer

allí donde

je no soy

sigue tiene el mismo interés
que el que le da a la mujer
la posibilidad de anunciarse también.

Y esto
es lo que exige que ella esté ahí
a título de **sujeto**
porque ella deviene ella como **moi**
en cuanto se anuncia.

Este encuentro en la forma pura
—tanto más pura... insisto
que uno no sabe absolutamente lo que está diciendo...

eso...

es lo que pone en primer plano
la función del sujeto
en el acto sexual.

Y es —incluso... como **puro sujeto**
que nos damos cuenta
precisamente...

au niveau du fondement de cet acte
que ce pur sujet
se situe au joint
ou —pour mieux dire... au disjoint
- du corps
  et
- de la jouissance.

C'est un sujet
dans la mesure de ce disjoint.

Comment ici ça... se voit-il au mieux ?

Bien sûr
nous le savons de tradition
puisque tout à l'heure j'évoquais le Philèbe

...en particulier
où ce
- *τὸ φρονεῖν* —to phronein : je cogite
  et ce
- *τὸ χαίρειν* —to khairein : je jouis

sont soumis
à cette opération de séparation
avec une rigueur
dont c'est
précisément
pour cela qu'à la veille des dernières vacances
je vous en ai recommandé

al nivel del fundamento de este acto
que este puro sujeto
se sitúa en la articulación
o —mejor dicho... en la disyunción
- del cuerpo
  y
- del goce.

Es un sujeto
en la medida de este disjunto.

¿Cómo aquí eso... se ve mejor...?

Por supuesto
esto lo sabemos por tradición
ya que acabo de mencionar el Filebo

...en particular
donde este
- *τὸ φρονεῖν* —to phronein: pienso...
  y este
- *τὸ χαίρειν* —to khairein: gozo...

están sometidos
a esta operación de separación
con una rigor
por lo que
precisamente
en vísperas de las últimas vacaciones
les recomendé

la relecture.

Mais ici
si même déjà vous vouliez me dire
qu'après tout
cet **acte**
nous pouvons bien nous passer de ses exigences **d'acte**

qu'on n'a pas besoin peut-être de **l'acte sexuel**
pour foutre d'une façon parfaitement convenable...!

Il s'agit —en effet... de savoir
dans le relief de **l'acte**
ce qu'y exige **le sujet.**

C'est peut-être peu dire
que de dire
que tout tient
dans **l'opposition des signifiants**
- **homme**
- **femme**

si nous ne savons pas encore même
ce qu'ils veulent dire.

Et en effet
là où se voit l'incidence du **sujet**
ce n'est pas tellement dans le mot **femme**
que dans le mot **mâle**.

La jouissance —ai-je fait remarquer...

que lo leyeran de nuevo.

Pero aquí
si también ya quisieran decirme
que después de todo
este **acto**
podemos prescindir de sus requisitos como **acto**

¡que tal vez no necesitemos el **acto sexual**
para follar de una manera perfectamente adecuada...!

Se trata —en efecto... de saber
en el relieve del **acto**
lo que allí exige **el sujeto.**

Quizá sea un eufemismo
decir
que todo depende
de **la oposición de los significantes**
- **hombre**
- **mujer**

si aún no sabemos siquiera
lo que significan.

Y efectivamente
donde se ve la incidencia del **sujeto**
no es tanto en la palabra **mujer**
como en la palabra **macho**.

El goce —señalé...

est un terme ambigu...
...il glisse.

De ceci qui fait dire qu'il

n'y a de jouissance
que du corps

et qui ouvre **le champ de la substance**
où viennent s'inscrire ces limites sévères
où
le **sujet** se contient
des incidences du **plaisir**.

Et puis
ce sens
où **jouir** —ai-je dit...
c'est poser **le ma**...

Je jouis... de quelque chose.

Ce qui laisse en suspens la question de savoir
si ce quelque chose de ce que je **jouisse** de lui...
...**jouit**.

Là
autour du **ma**...
est... très précisément...
cette séparation de

es un término ambiguo...
...se desliza.

De ahí que hace decir que

No hay goce
sino del cuerpo

y lo que abre **el campo de la sustancia**
donde vienen a inscribirse estos límites severos
donde
el **sujeto** se contiene
de las incidencias del **placer**.

Y entonces...
este sentido
en el que **gozar** —dije...
es plantear **el mí**...

Gozo... de algo.

Lo que deja abierta la cuestión de saber
de si ese algo de lo que **gozo**...
...**goza**.

Allí...
en torno al **mí**...
está... muy precisamente...
esta separación

• la **jouissance**
et
• du **corps**.

Car ce n'est pas pour rien
que je vous y ai introduits
la dernière fois
par le rappel de cette articulation fragile
d'être limitée
au **champ traditionnel**
de la genèse du sujet...

...de **la** *Phénoménologie de l'esprit*
du maître et de l'esclave.

Ma...
...je jouis de ton corps
désormais...

c'est-à-dire que **ton corps**
devient **la métaphore**
de **ma jouissance.**

Et **Hegel** —tout de même...
n'oublie pas
que ce n'est qu'**une métaphore.**

C'est-à-dire
que si **maître**
je suis ma jouissance

• del **goce**
y
• del **cuerpo**.

Porque no es en vano
que los introdujera
la última vez
recordando esta articulación frágil
por estar limitada
al **campo tradicional**
de la génesis del sujeto...

...de **la** *Fenomenología del Espíritu*...
del amo y del esclavo.

Mi...
gozo de tu cuerpo...
de ahora en mas...

...es decir **tu cuerpo**
deviene **la metáfora**
de **mi goce.**

Y **Hegel** —de todos modos...
no olvida
que es sólo **una metáfora.**

Es decir
que **si amo**
je soy mi goce

est déjà déplacée
qu'elle dépend de **la métaphore du serf.**

Et qu'il reste que pour lui
comme pour ce que j'interroge dans **l'acte sexuel**
il y a une **autre Jouissance**
qui est à la dérive.

Et... est-ce que j'ai besoin —une fois de plus
de l'écrire au tableau
avec mes petites barres ?

191

Ce corps de la femme qui est **ma**
est —désormais...
la métaphore de ma jouissance.

Il s'agit de savoir ce qui est là
sous la forme de **mon corps**...

Bien sûr je ne pense même
—pas innocent que je suis...
à l'appeler **mon**...

Il va avoir —aussi...
son rapport de métaphore

ce qui —assurément... fonderait tout
de la façon la plus élégante et la plus aisée

ya está desplazado
que depende de **la metáfora del siervo.**

Y queda que para él
en cuanto a lo que cuestiono en **el acto sexual**
hay **otro Goce**
que está a la deriva.

Y... ¿necesito —una vez más...
escribirlo en la pizarra
con mis barritas...?

191

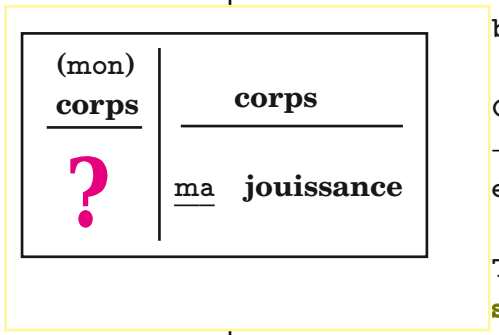
Ese cuerpo de la mujer que es **mí**
es —en adelante...
la metáfora de mi goce.

Se trata de saber lo que hay ahí
bajo la forma de **mi cuerpo**...

Claro que ni siquiera pienso
—inocente que soy...
en llamarlo **mío**...

Tendrá —también...
su relación de metáfora

que —seguramente... fundamentaría todo
de la manera más elegante y cómoda



avec **la jouissance** qui est en question
et qui fait la **difficulté de l'acte sexuel.**

Vous allez me dire:
—*Pourquoi est-ce que c'est au niveau de la femme*
qu'elle fait question...?

Nous allons le dire très vite et très simplement tout de suite...

Tous **les psychanalystes** le savent...

Ils ne savent pas le dire forcément...
mais ils le savent...!

Ils le savent —en tout cas... par ceci:

c'est qu'hommes ou femmes
ils n'ont pas été encore capables d'articuler
la moindre chose qui tienne
sur **le sujet de la jouissance féminine**...!

Je ne suis pas en train de dire que **la jouissance féminine**
ne peut pas prendre cette place...

Je suis en train de vous arrêter...

au moment où il s'agit
de ne pas aller trop vite
pour dire
que c'est là **la difficulté de l'acte sexuel**...!

con el **goce** de que está en cuestiónse
y que **hace a la dificultad del acto sexual.**

Me van a decir:
—*¿Por qué es que a nivel de la mujer*
que él pregunta...?

Lo vamos a decir muy rápido y muy sencillo enseguida...

Todos **los psicoanalistas** lo saben...

No necesariamente saben cómo decirlo...
¡pero lo saben...!

Lo saben —en todo caso... por esto:

¡es que hombres o mujeres
aún no han sido capaces de articular
la mínima cosa que se sostenga
sobre **el sujeto del goce femenino...!**

¡No estoy diciendo que **el goce femenino**
no pueda ocupar este lugar...

Los estoy deteniendo...

en el momento en el que se trata
de no ir demasiado rápido...
para decir
que esta es **la dificultad del acto sexual**...!

Et cette référence
qui était moins insupportable
uniquement... parce que c'est un mythe que j'ai prise la dernière fois
dans les rapports du *maître* et de l'*esclave*...
à savoir...

...de la *jouissance* **à la dérive**

vous pouvez bien l'imaginer
quand il s'agit de **l'esclave**

—Lacan écrit au tableau *Jouissance*...

à savoir...

...qu'il n'y a pas de raison
qu'elle ne soit pas toujours là...
la jouissance...

et ceci d'autant plus
que lui n'a pas eu —comme **le maître**...
l'idiotie de la mettre dans le risque...!

Alors... pourquoi ne l'aurait-il pas gardée...?

Ce n'est pas [une raison]
parce que **son corps**
est devenu
la métaphore
de **la jouissance du maître**

Y esta referencia...
que era menos insoportable
sólo porque es un mito que tomé por última vez
de **las relaciones del amo y el esclavo**...
...a saber...

...del *goce* **a la deriva**

pueden imaginarlo
cuando se trata del **esclavo**

—Lacan escribe **Goce** en el pizarrón...

a saber...

...que no hay razón
para que no esté siempre allí...
el goce

¡y tanto más
cuanto que él no tuvo —como **el amo**...
la estupidez de ponerlo en peligro...!

Entonces... ¿por qué no lo habría guardado...?

No es [una razón]
porque **su cuerpo**
se haya convertido
en **la metáfora**
del **goce del amo**...

...pour que **sa jouissance** à lui
ne continue pas sa petite vie...!

Comme tout le prouve...!

Si vous lisez **la comédie antique...**
si vous relisez le cher **Térence** —par exemple...
qui n'est pas —précisément... un primitif...

...qui est —même... tout le contraire

dont on peut même dire
que les choses sont poussées si loin chez lui...
si exténuées...
que ça dépasse —en simplicité...
tout ce que nous pouvons cogiter.

Beaucoup plus simplet
qu'un film de **M. Robbe-Grillet**
—même... quand il est bâclé...! —Rires...

Mais il n'est pas bâclé...!

Seulement... nous ne nous apercevons absolument
plus de quoi il s'agit !

Il y a une certaine **histoire d'Andrienne** —par exemple...

Vous allez le lire et vous allez dire:
—Mon Dieu...! quelle histoire...!

...de modo que **su propio goce**
no continúe con su pequeña vida...!

¡Como todo demuestra...!

Si leen **la comedia antigua**...
...si releen al querido **Terencio** —por ejemplo...
que no es —precisamente... un primitivo...

...que es —incluso... todo lo contrario

de quien se puede incluso decir
que las cosas van tan lejos con él...
tan agotadas...
que excede —en simplicidad...
todo lo que podemos pensar.

Mucho más simple
que una película de **Mr. Robbe-Grillet**
—¡incluso cuando es descuidada...! —Risas...

¡Pero no es descuidado...!

¡Solo que ya no nos damos cuenta
de lo que se trata...!

Hay cierta **historia de Andrienne** —por ejemplo...

La leerán y dirán:
—¡Dios mío...! ¡qué historia...!

Tout ça parce qu'un garçon
qui a un père
et qui doit ou non épouser une fille
qui soit de la bonne ou de la mauvaise société.

Et comme à la fin
celle qui est de la mauvaise société
s'avère être de la bonne
—à cause de cette histoire éternelle des reconnaissances...
qu'elle a été enlevée tout petite...
et patati et patata...

Quelle histoire...!

Et quelle histoire idiote...!

Seulement... ce qu'il y a de fâcheux
c'est que si vous raisonnez ainsi
vous ne voyez pas une chose...

C'est qu'il n'y a qu'une seule personne intéressante
dans toute cette comédie
et qui s'appelle **Davos**...!

C'est —bel et bien... **un esclave.**

Car on peut le prendre tout à fait au sérieux

Lui qui mène tout lui
qui est le seul intelligent parmi toutes ces personnes...

Todo porque un chico
que tiene un padre
y que debe o no debe casarse con una chica
que es de buena o mala sociedad.

Y como al final
el que es de la mala sociedad
resulta ser de la buena
—por esa eterna historia de reconocimientos
que la secuestraron de niña...
y patatin y patatan...

¡Qué historia...!

¡Y qué historia más tonta...!

Solo que lo molesto
es que si razonan así
no ven algo...

Es que solo hay una persona interesante
en toda esta comedia...
y se llama **Davos**...!

Él es —de hecho... **un esclavo.**

Porque se puede tomar todo muy en serio...

El que dirige todo...
el único inteligente entre toda esta gente...

et on ne songe même pas à vous suggérer
que les autres
pourraient commencer de l'être :

• Le père
joue le rôle paternel au degré enfin... d'abrutissement
Souhaitable enfin...
véritablement... enfin... superfétatoire n'est-ce pas...?
—Rires...

• Le fils...
est un pauvre mignon
complètement égaré! —Rires

• Les filles en jeu ?
On ne les voit même pas elles...!
n'intéressent personne! —Rires

• Il y a **un esclave**
qui se bat pour **son maître**...
à ceci près...
qu'il risque d'être...
d'une minute à l'autre
— c'est écrit...
...crucifié...!

Et il mène l'affaire de **main de maître**
—c'est le cas de le dire...!
—Hilarité générale...

...y ni sueñen con sugerir
que los demás
podrían empezar a serlo...

• El padre
juega el rol paterno al grado —por fin... de estupidez...
Deseable por fin...
verdaderamente por fin... superfluo ¿no?
—Risas...

• ¡El hijo
es un pobre bonito...
completamente equivocado! —Risas...

• ¿Las niñas en juego...?
¡Ni siquiera las vemos...!
¡No le interesan a nadie! —Risas...

• Hay **un esclave**
que lucha por **su amo**...
Excepto...
que corre el riesgo de ser
—de un momento a otro...
—está escrito...
¡crucificado...!

Y lleva el negocio con **mano de amo**
—¡es el caso de decirlo!
—Hilaridad general...

Voilà de quoi il s'agit dans **la comédie antique.**

À ceci près
que ça n'a pour nous qu'un intérêt
à savoir...

de vous montrer
qu'il peut y avoir une question
de **ce qu'il advient de la jouissance**
quand il s'est produit
ce petit mouvement de **décalage** —de **Verschiebung**
qui est à —proprement parler... constitué
dès que s'introduit
entre
- le **corps**

et
- la **jouissance**

la fonction du sujet.

Ça n'est pas avec **la jouissance** propre à **un corps**
en tant que cette **jouissance** le définit...!

Un **corps**
c'est quelque chose qui peut **jouir**.

Seulement voilà:
on le fait devenir
la métaphore de la **jouissance** d'un autre...!

Et qu'est-ce que devient la sienne...?

De eso se trata **la comedia antigua.**

Excepto...
que sólo tiene interés para nosotros...
a saber...

mostrarles
que se puede plantear la cuestión
de **lo que sucede con el goce**
cuando se ha producido
este pequeño movimiento de **desplazamiento** —de **Verschiebung**
que se constituye —propiamente hablando...
en cuanto se introduce
entre
- el **cuerpo**

y
- el **goce**...

la función del sujeto.

¡No es con **el goce** propio de **un cuerpo**
en cuanto este **goce** lo define...!

Un **cuerpo**
es algo que puede **gozar**.

Sólo que aquí está:
¡lo hacemos devenir
la metáfora del **goce** de un otro...!

¿Y qué pasa con el suyo?

Est-ce qu'elle s'échange...?

Toute la question est là...!

Mais elle n'est pas résolue.

Elle n'est pas résolue...

Pourquoi...?

Tout de même... nous —**analystes**... nous le savons.

C'est à dire que nous pouvons toujours le dire... !

C'est une observation générale...
je ne vais pas tout le temps la répéter...!

Écrivons ça...

On va faire comme ça... hein...!

pour **le corps** ça va être plus amusant
et ça ressemble à mes petites plaques
sur lesquelles...
dans un de mes articles
j'ai écrit

Hommes - Dames

ça...
se voit à l'entrée des urinoirs...
—Rires...

¿Se intercambia...?

¡Toda la cuestión está ahí!

Pero no se resuelve.

No está resuelto...

¿Por qué...?

De todos modos... nosotros —**analistas**... lo sabemos.

Es decir... ¡siempre podemos decirlo...!

Esta es una observación general
¡no la repetiré todo el tiempo...!

Vamos a escribir eso...

Lo vamos a hacer así... eh...!

para **el cuerpo** va a ser más divertido...
y se parece a mis plaquitas
en las que...
en uno de mis artículos
escribí

Hombres - Damas

eso...
se puede ver en la entrada de los urinarios...
—Risas...

Une petite plaque
peut nous servir de **corps**
avec inscrites dessus
un certain nombre de choses

En effet
c'est la fonction du **corps**
depuis que nous avons rappelé
que c'est **le lieu de l'Autre**.

192

Alors
on fait la même petite barre
pour que vous ne soyez pas troublés...
et ici on écrit

J

pour dire *jouissance*.

Alors... là il y a un point d'interrogation...

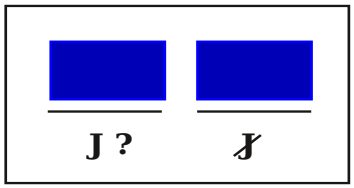
parce que... c'est celle-là
et que nous ne savons pas —finalement...
si elle vient là...

...si le **corps** du mâle est —bel et bien...
sûrement...
ce que le mâle affirme
car il ne fait que l'affirmer...

Una pequeña placa
puede servirnos de **cuerpo**
con un cierto número de cosas
inscritas en ella...

En efecto...
es la función del **cuerpo**
despues que hemos recordado
que es **el lugar del Otro.**

192



Entonces
hacemos la misma barra pequeña
para que no se molesten...
y aquí escribimos

J

para decir *goce*.

Entonces... ahí hay un signo de interrogación...

porque... es el indicado
y no sabemos —al final...
si viene de ahí...

...si el **cuerpo** del varón es —efectivamente...
seguramente...
lo que afirma el varón
porque no hace más que afirmarlo...

C'est de là que nous partons...

...dans le

Tu es ma femme

à savoir...
que

le corps de la femme
est la métaphore
de sa jouissance à lui.

Voilà...!

Il suffit d'ajouter un trait
pour rendre expressive
cette petite articulation.

En effet...
pour des raisons qui tiennent...
qui tiennent à ceci
qu'il n'y a pas que le couple
en jeu dans **l'acte sexuel...**

à savoir
que...
comme **d'autres structuralistes**
qui fonctionnent dans d'autres champs
vous l'ont rappelé...
le rapport de **l'homme** et de **la femme**
est soumis
à **des fonctions d'échange**

Es de aqui que partimos...

...del

Tú eres mi mujer

es decir...
que

el cuerpo de la mujer
es la metáfora
de su goce.

Listo...!

Simplemente agregue un trazo
para hacer que esta pequeña articulación
sea expresiva.

En efecto...
por razones que sostienen...
que sostienenn el hecho
de que no es sólo la pareja
la que está en juego en **el acto sexual...**

a saber...
que...
como **otros estructuralistas**
que actúan en otros campos...
se los han recordado...
la relación entre **el hombre** y **la mujer**
está sujeta
de **funciones de intercambio**

qui impliquent —du même coup...
une **valeur d'échange**

et que le lieu où **quelque chose qui est d'usage**
est frappé de cette négativation
qui en fait une **valeur d'échange...**
est ici...
pour des raisons prises dans la constitution naturelle
de **la fonction de copulation...**

est ici prise
sur **la jouissance masculine**
en tant qu'elle
on sait où elle est.

Enfin on le croit...!

C'est un petit organe qu'on peut attraper.

C'est ce que fait le bébé tout de suite avec le plus grand aise.

Ah...!

Ça... je puis vous dire entre parenthèses

Il faudra vraiment que je vous le montre...

On m'a apporté un petit livre romantique sur **la masturbation**...

Avec figures !

que —al mismo tiempo...
implican un **valor de cambio**

y que el lugar donde **algo que es de uso**
es golpeado por esta negatividad
que lo convierte en **valor de cambio...**
es aquí...
por razones que se derivan de la constitución natural
de **la función de la cópula...**

se toma aquí
sobre el **goce masculino**
en cuanto que él...
sabemos dónde está.

¡Finalmente lo creemos...!

Es un órgano pequeño que se puede agarrar.

Esto es lo que el bebé hace de inmediato con la mayor facilidad.

Ah...!

Eso se los puedo decir entre paréntesis

Verdaderamente tendré que enseñárselos...

Alguien me trajo un librito romántico sobre **la masturbación**...

¡Con figuras!

C'est quelque chose de tellement...
...enfin... de tellement ravissant...
que je ne peux pas croire
que si je le fais ici circuler
il me reviendra !
—Hilarité générale...

Alors...
je ne sais que faire...
...je ne sais que faire...

Il faudra...
...il doit y avoir des appareils
où on peut projeter comme ça des objets
et l'ouvrir à la page...

Bon... enfin... il faut que vous voyiez ça.

Ca s'appelle *Le livre* —sans titre...

et c'est fait pour...

...il y a au moins vingt-cinq figures...
...enfin...
ou une vingtaine...
qui démontrent les ravages
—rire de Lacan...
qu'exerce sur un malheureux...
sur tout malheureux jeune homme —bien sûr...

Es algo tan...
...bueno... tan encantador
que no puedo creer
que si lo hago circular por aquí...
¡volverá a mí...!
—Hilaridad general...

Entonces...
no sé qué hacer...
...no sé qué hacer

Tendré que...
...debe haber dispositivos
donde puedas proyectar objetos como esos
y abrirlos en la página...

Bueno... finalmente... tienen que ver esto.

Se llama *El libro* —sin título...

y está hecho para...

...hay por lo menos veinticinco figuras...
...bueno...
...o veinte...
que demuestran los estragos
—Lacan se ríe...
que hace en un desdichado...
en cualquier joven desafortunado —claro...

...Vous savez combien...
la masturbation avait mauvaise réputation
au début du siècle dernier...

...les ravages et les...
les horreurs... enfin... que ça produit...!

Et tout ça avec un trait
et des couleurs...!
—Rires...

Enfin
voir le malheureux jeune homme...
le malheureux jeune homme... vomir du sang...!

Parce que c'est une des choses qui sont les conséquences...
Enfin... c'est quelque chose de sublime.

Je vous demande pardon...

Ça n'a rien à faire avec mon discours...

Absolument rien à faire...!

Ça va me coûter horriblement cher...!

C'est une des raisons aussi
pour quoi je ne voudrais pas m'en séparer... !
—Nouvelle hilarité générale...

...Ya sabens la mala reputación
que tenía la masturbación
a principios del siglo pasado...

¡...los estragos y los...
los horrores... en fin... que eso produjo...!

Y todo eso con un trazo...
¡y colores...!
—Risas...

Finalmente...
se ve al desafortunado joven...
al desafortunado joven... vomitar sangre...!

Porque es una de las cosas que tiene como consecuencias...
Bueno... es algo sublime.

Les pido perdón...

No tiene nada que ver con mi discurso...

¡Absolutamente nada que ver...!

¡Me va a costar horriblemente caro...!

¡Esta es también una de las razones
por las que no me gustaría separarme de él!
—Nueva hilaridad general...

Oui...
et c'est d'une beauté qui dépasse tout...

S'il existe des appareils
avec lesquels ont peut projeter
même sans que la chose soit transparente...
je voudrais vous montrer ça...

Je n'ai jamais rien vu de pareil !
—Rires...

Bon... enfin... bref...!

Enfin...

Bref... vous le savez
cet embargo... hein...!

sur la **jouissance masculine**
en tant qu'elle est appréhendable —quelque part...

...voilà quelque chose qui est structural
—quoique caché...
pour **la fondation de la valeur...**

Si **une femme**
qui est **un sujet** —quand même
dans **l'acte sexuel...**

je dirai même plus...

Sí...
y es de una belleza que supera a todas...

Si hay aparatos
con los que se pueda proyectar
aun sin que la cosa sea transparente...
quisiera mostrarselo...

Yo... ¡nunca había visto algo así!
—Risas...

Bueno... de todos modos... resumiendo...

En fin...

Resumiento... como saben
ese embargo eh...!

al **goce masculino...**
en cuanto es aprehensible —en alguna parte...

...aquí hay algo que es estructural
—aunque oculto...
para **el fundamento del valor.**

Si **una mujer**
que es **un sujeto** —a pesar de todo...
en **el acto sexual...**

diría incluso más...

Je viens d'articuler
qu'**il ne saurait y avoir d'acte sexuel**
si elle n'est pas —au départ... fondée
comme **sujet**...

Pour qu'**une femme**
puisse prendre **sa fonction**
de valeur d'échange...
il faut qu'elle recouvre quelque chose
qui est **ce qui déjà est institué comme valeur...**
et qui est ce que **la psychanalyse** révèle
sous le nom de... **complexe de castration.**

L'échange des femmes...
je ne suis pas en train de vous dire...
qu'il se retraduit —aisément...
par **l'échange des phallus...!**

Sans ça
on ne voit pas pourquoi **les ethnologues**
ne feraient pas aussi bien leurs tableaux de structures
en appelant les choses par leur nom...!

C'est **l'échange des phallus**
en tant que **symboles d'une jouissance soustraite comme telle...**
c'est-à-dire...
non pas **le pénis**...

mais ce qui...
puisque

Acabo de articular
que **no puede haber allí acto sexual**
si ella no está —de entrada... fundada
como **sujeto**...

Para que **una mujer**
pueda asumir **su función**
de valor de cambio
es necesario que recubra algo
que es **lo que ya está instituido como valor...**
y que **el psicoanálisis** revela
bajo el nombre de... **complejo de castración.**

¡El intercambio de mujeres...
no les digo
que se traduce —fácilmente...
en **el intercambio de falos...!**

Sin eso
no vemos por qué **los etnólogos**
no harían sus tablas de estructura tan bien
llamando a las cosas por su nombre.

Es **el intercambio de los falos**
—como **símbolos de un goce sustraído como tal...**
es decir...
no **el pene...**

...pero lo que...
puesto que

la femme
devient
la métaphore
de la jouissance
fait qu'on peut à sa place...
prendre **une nouvelle métaphore...**
à savoir...

cette partie du corps —négativée...
que nous appelons le phallus
—pour le distinguer du **pénis**.

Et ceci n'en laisse pas moins
le problème ouvert
que nous venons d'articuler...!

En d'autres termes

quelque chose s'instaure
sur quoi
un autre processus:

celui de l'échange social
dans la fondation
du matériel —si je puis dire ...
destiné à l'acte sexuel.

Ceci ne laisse pas moins en suspens
—si nous pouvons...
en raison de cet élément externe...

la mujer
deviene
la metáfora
del goce
hace que podamos en su lugar
tomar **una nueva metáfora**
a saber...

esa parte del cuerpo —negativo...
que llamamos falo
—para distinguirlo del **pene**.

¡Y esto sin embargo
deja abierto el problema
que acabamos de articular...!

En otras palabras

algo se establece
sobre el cual
se asienta otro proceso:

el del intercambio social
en el fundamento
del material -si se me permite decirlo...
destinado al acto sexual.

Esto no deja menos en suspenso
—si podemos...
por este elemento externo...

situer...
quelque chose concernant la femme
dans sa fonction de métaphore
par rapport à une jouissance
passée à la fonction de valeur.

Ce qui est exprimé dans maint mythe.

Je n'ai pas besoin de rappeler Isis
et son deuil éternel...
...de ce qu'il en est
de cette dernière partie du corps...
qu'elle a rassemblé.

Je vous signale seulement —au passage...
que dans ce mythe extrême
où —précisément... la déesse se définit
comme étant elle...
—c'est ce qui la distingue d'une mortelle...
jouissance pure...

...certes...
séparée —elle aussi... du corps...

mais... pourquoi...?

Parce qu'il n'est pas question pour elle
de ce qui constitue un corps
dans son statut comme corps mortel.

situar...
algo concerniente a la mujer
en su función de metafora
en relación a un goce
pasado a la función de valor.

Lo cual se expresa en muchos mitos.

No necesito recordarle a Isis
y su luto eterno...
...de eso que es...
esta última parte del cuerpo
que reunió.

Sólo les señalo —de paso...
que en este mito extremo
donde —precisamente... la diosa se define a sí misma
como siendo ella...
—esto es lo que la distingue de un mortal...
puro goce...

...ciertamente...
también separado del cuerpo...

pero... ¿por qué...?

Porque no se trata para ella...
de lo que constituye un cuerpo
en su condición de cuerpo mortal.

Ceci ne veut pas dire
que les dieux
n'ont pas de **corps**...

...simplement —comme vous ne l'ignorez... pas ils en changent...!
Même **le Dieu d'Israël** a un **corps**...!

Il faut être fou pour ne pas s'en apercevoir...

Ce corps
est une colonne de feu la nuit
et de fumée le jour.

Ceci nous est dit dans **Le Livre**...

Et ce dont il s'agit là est —à proprement parler...
es de **son corps.**

C'est comme —pour mon...
autre histoire...

C'est une parenthèse...

C'est des choses
que j'aurais mieux développées
si j'avais pu faire un séminaire
sur **Le Nom du Père.**

193

Esto no quiere decir
que los dioses
no tengan **cuerpos**...

...simplemente —como Uds. no lo ignoran... ¡cambian!
¡Incluso **el Dios de Israel** tiene un **cuerpo**...!

Hay que estar loco para no darse cuenta...

Este **cuerpo**
es una columna de fuego de noche
y de humo de día.

Esto nos lo cuenta en **El Libro**...

Y de lo que se trata ahí —estrictamente...
es de **su cuerpo.**

Estas son —para mi...
otras historias...

Esto es un paréntesis...

Es de las cosas
que hubiera desarrollado mejor
si hubiera podido hacer un seminario
sobre **El Nombre del Padre.**

193

La déesse est **jouissance**
il est très important de le rappeler.

Son statut de déesse
est d'**être jouissance...**
et le méconnaître
c'est —proprement...
se condamner à ne rien comprendre
de tout ce qui est de la **jouissance**.

Et c'est pourquoi **le Philèbe**
est exemplaire...

où une réplique nous annonce
qu'en aucun cas
les dieux n'ont que faire de **la jouissance...**

Ce ne serait pas digne d'eux.

C'est là —si l'on peut dire...
qu'est le point faible
du départ du **discours philosophique...**

C'est d'avoir radicalement méconnu
le statut de la jouissance
dans l'ordre des étants.

Je ne fais ces remarques que d'une façon incidente...

et pour vous rappeler

La diosa es **goce**
es muy importante recordar esto.

Su condición de diosa
es **ser goce**...
y desconocerlo
es —propiamente...
condenarse a no comprender nada
de todo lo que es **goce**.

Y por eso **el Filebo**
es ejemplar...

donde una réplica nos anuncia
que en ningún caso
los dioses tengan algo que hacer con **el goce...**

No sería digno de ellos.

Ahí está —si se puede decir...
el punto débil
del inicio del **discurso filosófico**...

Es haber desconocido radicalmente
el estatuto del goce
en el orden de los entes.

Sólo hago estas observaciones de manera incidental...

y para recordarles

la portée qu'a **cette lecture du Philèbe**
pour autant qu'elle permet de repérer
avec une exactitude exemplaire
le champ limité
dans lequel se développe
tout ce qui va en être
du statut du sujet...

et de ce que signifie
la rentrée
la récupération des questions
qui ont été —de son fait... isolées.

Nous voici...
donc autour de cette question
de ce qu'il en est de **la jouissance**
dans **l'acte sexuel.**

Disons...
pour introduire ce qui est la fin de ce discours...

...mais qu'il est essentiel d'abord
d'articuler
avec la plus extrême scansion
ce qui est la fin de ce discours...

Est de nous permettre de repérer
en quoi **les actes**
qu'on met et légitimement
au **registre de la perversion**

el alcance de **esta lectura del Filebo**
en la medida en que permite precisar
—con ejemplar precisión...
el campo limitado
donde se desarrolla
en el que todo lo que va a ser
del **estatuto del sujeto**...

y de lo que significa
el reingreso
la recuperación de las cuestiones
que han sido —por este hecho... aisladas.

Aquí estamos...
en torno a esta cuestión
de lo que está involucrado en **el goce**
en **el acto sexual.**

Digamos...
para introducir cuál es el fin de este discurso...

...pero que es necesario —ante todo...
articular
con la escansión más extrema...
cuál es el fin de este discurso...

Es permitirnos precisar
cómo **los actos**
que son legítimamente inscritos
en **el registro de la perversión**

concernent **l'acte sexuel.**

S'ils concernent **l'acte sexuel**
c'est parce que

au point où il est question de **la jouissance**...
—et vous verrez que du fait qu'il y a ce point
il peut n'en être pas moins question
au niveau du **corps de la femme**

...mais que c'est par un second biais
que nous pouvons l'aborder...

étant donné
que la prise le modèle qui nous est donné
de ce qui va apparaître
dans les tentatives de solution
est là à droite

dans l'instauration
de **la valeur de jouissance**

C'est-à-dire
dans le fait
qu'e**st négativée**
la fonction d'un certain organe

qui est l'organe même par où
la nature
par l'offre d'**un plaisir**

se refieren al **acto sexual.**

Si se refieren al **acto sexual**
es porque

en el punto donde se trata del **goce...**
—y veran que el hecho de que haya ese punto
no puede no ser menos cuestión
a nivel del **cuerpo de la mujer**...

...pero que es a través de un segundo sesgo
que podemos abordarlo...

dado
que tomando el modelo que nos han dado
de lo que aparecerá
en los intentos de solución...
está ahí mismo —a la derecha...

en la instauración
del **valor de goce**

Es decir...
en el hecho
de que **está negativizada**
la función de cierto órgano

que es el órgano por el cual
la naturaleza
mediante la oferta de **un placer**

assure **la fonction copulante**

mais d'une façon
qui est parfaitement contingente
accessoire...

Chez d'autres espèces animales
elle l'assure tout différemment...

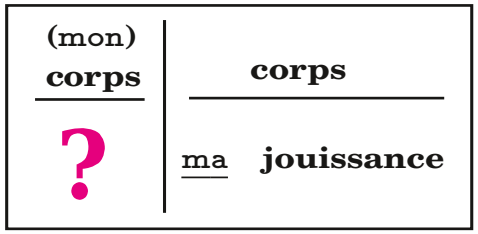
Elle l'assure avec des crochets —par exemple...

Et rien ne peut nous assurer
que dans cet organe il y ait quoi
que ce soit qui concerne à proprement parler...
la jouissance.

Ici nous avons ce terme par où
s'introduit **la valeur.**

C'est par là
qu'**au niveau où est la question de la jouissance**...
très précisément **cette jouissance**
entre en jeu
sous forme de question.

Se poser **la question de la jouissance féminine**
eh bien
c'est déjà ouvrir la porte
de tous **les actes pervers.**



asegura **la función copulante**

pero de una manera
perfectamente contingente...
accesoria...

En otras especies animales
lo asegura de otra manera...

Lo asegura con ganchos —por ejemplo...

Y nada puede asegurarnos
que en este órgano haya algo
que —propiamente hablando...
se refiera **al goce.**

Aquí tenemos este término por donde
se introduce **el valor.**

Es por ahí
que **al nivel donde está la cuestión del goce**...
muy precisamente **este goce**
entra en juego
en forma de pregunta.

Plantear **la cuestión del goce femenino...**
bueno...
ya es abrir la puerta
a todos **los actos perversos.**

Ceci résulte...
c'est pour ça que **les hommes** ont
—en apparence tout au moins
le privilège des **grandes positions perverses.**

Et qu'on pose la question
—c'est déjà quelque chose qu'on puisse la poser...
si la femme même en a soupçon.

Bien sûr
par la réflexion de ce qu'introduit en elle
ce manque de la jouissance de l'homme
elle entre dans ce champ
par **la voie du désir**

...qui comme je l'enseigne...
est
le désir de l'Autre...
c'est-à-dire...
le désir de l'homme.

Mais c'est plus primitivement
que pour **l'homme**
se pose **la question de la jouissance.**

Elle se pose
en ceci qu'elle est intéressée
au départ
au fondement
de **la possibilité de l'acte sexuel.**

Este resultado...
es por eso que **los hombres** tienen
—en apariencia al menos...
el privilegio de las **grandes posiciones perversas.**

Y que se haga la pregunta
ya es algo que se puede hacer
si la mujer misma lo sospecha.

Por supuesto
al reflexionar sobre lo que introduce
esta falta de goce del hombre
ella entra en este campo
por **la vía del deseo**

...que como yo lo enseño...
es
el deseo del Otro...
es decir...
el deseo del hombre.

Pero es más primitivamente
que para **el hombre**
surge **la cuestión del goce.**

Se plantea
en cuanto se interesa
en el inicio
en el fundamento
de **la posibilidad del acto sexual.**

Et la façon dont il va l'interroger
c'est au moyen **d'objets**.

De ces **objets** qui sont —précisément...
les **objets** que j'appelle **petit** *(a)*
—en tant qu'ils sont **marginaux**...
qu'ils échappent à **une certaine structure du corps**.

À savoir...
à celle que j'appelle **spéculaire**...
et qui est le mirage
par quoi
il est dit que

l'âme
est la forme du corps

...que tout ce qui du **corps**
passe dans **l'âme**...

Là est ce qui peut être retenu...

Là est **l'image du corps...**

Là est ce
par quoi tant d'analystes croient pouvoir saisir...

...ce qu'il en est
dans **notre référence au corps.**
D'où tant d'absurdités.

Y la forma en que lo va a interrogar
es a través de **objetos**.

De estos **objetos** que son —precisamente...
los **objetos** que llamo **petit** *(a)*
—en cuanto **marginales**...
que escapan a **una determinada estructura del cuerpo**.

Es decir
a lo que llamo **especular**
y que es el espejismo
por el cual
se dice que

el alma
es la forma del cuerpo...

...que todo lo del **cuerpo**
pasa **al alma**...

Ahí está lo que puede ser retenido...

Está **la imagen del cuerpo...**

Está...
lo que tantos analistas creen poder captar...

... lo que está en juego
en **nuestra referencia al cuerpo.**
De ahí tantas tonterías.

Car c'est —précisément...
dans **cette partie du corps**
dans **cette étrange limite**
qui comme —je le dirai...
en commentant ces images
...font boule
ou font symphyse
dans **ces parties du corps**
que nous appellerons
par rapport à **la réflexion spéculaire**
parties anesthésiques

C'est là que se réfugie **la question de la jouissance.**

Et c'est **à ces objets**
que **le sujet**
pour qui cette question se pose...
au premier rang:
le sujet mâle...

que **ce sujet** s'adresse
pour poser **la question de la jouissance.**

Bien sûr
ceci au moment où je vous quitte

Porque es —precisamente...
en **esta parte del cuerpo...**
en **este extraño límite**
que —como diré...
al comentar estas imágenes...
...hacen bola
o hacen una sínfisis *
en **estas partes del cuerpo**
que llamaremos
en relación a **la reflexión especular**...
partes anestésicas...

Ahí se refugia **la cuestión del goce.**

Y es **por estos objetos**
que **el sujeto**
se plantea esta pregunta
en primer lugar:
el sujeto macho...

que es al que **este sujeto** se dirige
para plantear **la cuestión del goce.**

Por supuesto
esto en el momento en que los dejo

Sínfisis: f. Anat.
Conjunto de partes orgánicas
que aseguran la unión de dos superficies óseas .

peut vous paraître une formule fermée.

Et c'est vrai.

Pour autant —qu'à tout le moins... faudrait-il...
sur **chacun de ces objers majeurs**
que je viens d'évoquer
qui sont ceux que je désigne sous le nom
d'objets *(a)*
...le démontrer de façon exemplaire.

Mais ce que je vous démontrerai
—ce sera pour notre prochaine rencontre.. .
c'est comment
ces **objets**
servent d'éléments questionneurs.

Ceci ne peut nous être donné
qu'à partir de ce
que j'ai d'abord articulé déjà
la dernière fois...
...là encore aujourd'hui...
comme séparation constitutive
- du **corps**

et
- de la **jouissance**.

Ai-je seulement besoin de commencer à en indiquer quelque chose
pour que vos pensées
aillent tout de suite

les puede parecer una fórmula cerrada.

Y eso es verdad

En cuanto —por lo menos... sería necesario...
sobre **cada uno de estos objetos mayores**
que acabo de evocar
que son los que designo bajo el nombre
de **objetos** *(a)*
...demostrarlo de manera ejemplar.

Pero lo que les demostraré
—será para nuestro próximo encuentro...
es cómo
estos **objetos**
sirven como elementos de cuestionamiento.

Esta sólo puede sernos dada
a partir eso
que ya articulé allí
la última vez...
...nuevamente hoy...
como la separación constitutiva
- del **cuerpo**

y
- del **goce**.

Sólo necesito comenzar a indicar algo
para que sus pensamientos
vayan inmediatamente

sur la voie de **la pulsion**
qu'on appelle
—qu'on appelle à tort...
sado-masochique...

...mais qui est tout de même —pourtant...
avec **la scoptophilie**

Les seuls termes dont freud se serve comme pivot
quand il —a proprement... à définir **la pulsion**.

194

Que **la pulsion sado-masochique**
joue tout entière dans un jeu
où ce qui est en question est là

dans **ce point de disjonction**
suffisamment marqué par mon sigle
—ou algorithme... comme vous voudrez
du **signifiant de A barré**

$S(\not{A})$

à savoir
la disjonction
- de **la jouissance.**

et
- du **corps**
-

...c'est pour autant

por el camino de **la pulsión**
que se llama...
—que se llama erróneamente...
sado-masoquista...

...pero que es lo mismo —sin embargo...
con **la escoptofilia...**

Los únicos términos que utiliza Freud como eje
cuando tiene que definir —propiamente... **la pulsión.**

194

Que **la pulsión sadomasoquista**
se juega entera en un juego
donde de lo que se trata está ahí

en ese **punto de disyunción**
suficientemente marcado por mi sigla
—o algoritmo... como se quiera...
del **significante de A barrado**

$S(\not{A})$

es decir
la disyunción
- del **goce**

y
- del **cuerpo**

...es en tanto

—et vous le verrez la prochaine fois dans tous ses détails...
que **le masochiste**
—et c'est de lui que je partirai...
interroge la complétude et la rigueur
de **cette séparation...**
Et la soutient comme telle

C'est par là
qu'il vient à soutirer
—si je puis dire...
du **champ de l'Autre**
ce qui reste pour lui disponible
d'un certain **jeu de la jouissance.**

C'est en tant que **le masochiste**
donne **une solution**
qui n'est pas voie de l'acte sexuel...
mais qui se passe sur cette voie

que nous pourrons situer
de la façon juste
ce qui se dit de toujours —approximatif
sur cette **position fondamentale du masochisme**
—en tant qu'elle **est structure perverse**

Et qu'à son niveau
—pour l'avoir articulé en son temps
qui est ici primordial...
lui seul nous permet de distinguer
—car il faut les distinguer

—y lo verán la próxima vez en todos sus detalles...
que **el masoquista**
— y es de él de quien partiré...
interroga la totalidad y el rigor
de **esta separación**...
Y la sostiene como tal

Es por esto
que él viene a sonsacar...
—si se me permite decirlo...
del **campo del Otro**...
lo que le queda disponible
de un cierto **juego de goc*e***.

Es en la medida en que **el masoquista**
da **una solución**
que no es vía del acto sexual
pero que pasa sobre esa vía

que podremos situar
de manera justa
lo que siempre se dice —aproximadamente...
sobre **esta posición fundamental del masoquismo**
—en tanto que ella es **estructura perversa**

Y que a su nivel
—por haberla articulado en su tiempo
que aquí es primordial...
sólo nos permite distinguir...
—porque hay que distinguirlos...

• ce qu'il en est de **l'acte pervers**
et
• ce qu'il en est de **l'acte névrotique.**
Vous le verrez...

Je vous l'indique
parce que j'ai le sentiment
de ne vous en avoir pas tant dit aujourd'hui...
et qu'après tout... le temps presse

je vous l'indique pour autant
que cela peut à certains servir
déjà de thème de réflexion...

Il faut radicalement distinguer

• **l'acte pervers**
• de **l'acte** *névrotique*...

L'acte pervers
se situe au niveau
de **cette question sur la jouissance**

L'acte névrotique
—même s'il se réfère au modèle de **l'acte pervers**
n'a pas d'autre fin
que de soutenir
ce qui n'a rien à faire avec **la question de l'acte sexuel**
à savoir
l'effet du désir.

• lo que es del **acto perverso**
y
• lo que está envuelto en él: **el acto neurótico.**
Ya lo veran...

Se los indico
porque tengo la sensación
de que no les he dicho tanto hoy
y —después de todo... el tiempo apremia...

Se los digo
porque ya les puede servir a algunos
de tema de reflexión...

Es necesario distinguir radicalmente

• el **acto perverso**
• del **acto neurótico**...

El **acto perverso**
se sitúa al nivel
de **esta pregunta sobre el goce**

El **acto neurótico**
—aunque se refiera al modelo del **acto perverso**
no tiene otro fin
que sostener
lo que nada tiene que ver con **la cuestión del acto sexual...**
a saber...
el efecto del deseo.

Ce n'est qu'à poser les questions de cette façon radicale
— et elle ne peut être radicale
que d'être **articulée logique**
...que nous pouvons distinguer
la fonction fondamentale
de **l'acte pervers**...

Je veux dire:
nous apercevoir qu'il est distinct
de tout ce qui y ressemble

...parce que cela y
emprunte **son fantasme**.

Voilà !

À la prochaine fois.

195

Sólo planteando las cuestiones de este modo radical
—y sólo puede ser radical
siendo **articulado de manera lógica**...
...podemos distinguir
la función fundamental
del **acto perverso...**

Quiero decir:
darse cuenta de que es distinto
de todo lo que se le parece.

...porque allí
toma prestada **su fantasma**....

Listo !

Hasta la próxima vez.

195